

<p>1844 (Origineel zoals gezien door G. Molenaar)</p> <p>A. Viens, mon ami, mon frère. Viens passer quelque temps avec nous. Nul de ceux que tu aimes et qui seront heureux de te revoir, n'éprouveront en t'embrassant de plaisir comparable au mien.</p> <p>B. J'avais prié Michelot de joindre au lettre que je t'envoie une lettre de lui et voilà qu'après quelques jours de chercher amèrement, perdue enfouie dans cet épouvantable masse de papiers qui encombre ma chambre et où ma maladresse l'a engloutie, J'aime mieux t'envoyer ceci et ne pas attendre que j'ai retrouvé sa lettre. A ton arrivée je la remettrai ainsi qu'une vieille lettre de Guerin l'asmeilleur Guerin, qui me tombe quelquefois sous la main quand je fais la grande inspection de mes papiers et qui m'a ému toujours.</p> <p>C. De dire que je pensais toute cette (période) a toi, que je me proposais de mois en mois de t'écrire des volumes ce</p>	<p>1844 (Vertaling door drs. G. Molenaar)</p> <p>A. Kom, mijn vriend, mijn broer. Kom wat tijd doorbrengen met ons. Niemand van degenen waarvan jij houdt en die blij zullen zijn je terug te zien, zullen bij het omhelzen, hetzelfde plezier voelen als ik.</p> <p>B. Ik had Michelot verzocht om een brief van hem te voegen bij de brieven die ik je stuur en ziedaar na enkele dagen <i>bitter</i> zoeken, verloren geraakt weggezakt in die afschuwelijke massa papier die mijn kamer hinderlijk vult en waar mijn onhandigheid hem in heeft verzwolgen. Ik stuur liever deze brief nu en ga niet wachten tot dat ik zijn brief terug vind. Bij je aankomst zal ik je hem geven evenals een oude brief van Guerin de <i>allerbeste</i> Guerin waar ik soms de hand op leg als ik een grote inspectie houdt van mijn papieren en die mij altijd heeft geraakt.</p> <p>C. Om te zeggen dat ik de hele tijd aan je dacht, dat ik me van maand tot maand</p>	<p>1844 (Vertaling naar Engels vanuit Nederlands door drs. S. Wetzels)</p> <p>A. Come, my friend, my brother. Come spend some time with us. Nobody of those you love and who shall be happy to see you back, will while embracing, experience the same pleasure as I do.</p> <p>B. I requested Michelot to enclose a letter from him in the letters that I send to you and see, after some days of a search of bitterness, it has been lost in that hideous mass of paper which is filling up my room annoyingly and where my clumsiness has engulfed it. I rather send you this letter now and not going to wait until I find his letter back. When you arrive I will give it to you even as an old letter from Guerin, the very best Guerin, where I sometimes lay my hand on when I keep a large inspection of my papers and which has touched me for ever.</p> <p>C. To say that I have been thinking the whole time of you, that I purposed writing</p>	<p>1844 (Vertaling vanuit Frans naar Engels door dr. D. Viney)</p> <p>A. Come, my friend, my brother. Come spend some time with us. None of those who you love and will be happy to see you again will experience in embracing you a pleasure that is equal to mine.</p> <p>B. I have asked Michelot to attach to the letter that I am sending to you a letter from him and, see here, after several days bitterly searching, buried in this appalling mass of papers that clutter up my room and where my clumsiness swallowed it up, I think it better to send this to you and not wait until I find his letter. When you arrive, I will give it back as well as an old letter from Guerin, the best Guerin, which fell into my hands sometime when I made a great inspection of my papers and which always moved me.</p> <p>C. To say that I have thought of you for this entire time, that I have planned for months on end to write volumes to you,</p>
---	--	--	--

<p>serait ne rien t'apprendre. Mais ma vie a été si agitée, si travers à, à bientôt, cher ami; tu trouveras ici tous tes fidèles amis, moi en tête.</p> <p>D. Si je ne te connaissais pas si parfaitement (moi qui te connais si bien, mieux qu'un frère) tes lettres m'auraient un peu inquiété. Mais tu n'as pu prendre la doctrine de Fourier que par le grand côté et peut-être même par ce qui la dépasse, lui prêtant la grandeur de ton propre cœur. Si tu es Fourieriste c'est en maître et non en disciple de Fourier je trouve .. dans tes travaux tes préoccupations, tes aspirations vers le bien et la vérité, ton âme si noble, objet pour moi d'une si tendre affection. Oh que je serai heureux t'embrasser mon cher Frédéric.</p> <p>E. Puisses-tu hâter cet heureux moment ne m'en voulez pas, ami, de mon silence. Si tu savais comment j'ai été malheureux après ton départ mais l'horizon s'éclaircit et les temps meilleurs s'annoncent. Mets moi à part dans ton</p>	<p>voornam om je hele boekwerken te schrijven daarmee zou ik je niets nieuws vertellen. Maar mijn leven is zo veelbewogen geweest zo vol tegenslag. Tot gauw beste vriend je zult hier op tijd je trouwe vrienden vinden, mij voorop.</p> <p>D. Als ik je niet zo perfect zou kennen (ik die je zo goed kent, beter dan een broer) zouden jouw brieven me een beetje ongerust hebben gemaakt. Maar jij hebt slechts de doctrine van De Fourier groots toegepast en misschien zelfs wel overstegen, hem verlenende de grootsheid van je eigen hart. Als je al Fourieriste bent dan is het als meester en niet als volgeling. Ik vind jouw ziel in jouw werken terug, in je zorgen en in je aspiraties naar het goede en de waarheid, jouw ziel zo edel, voor mij voorwerp van een zo tedere genegenheid. Oh wat zal ik gelukkig zijn om je te omhelzen mijn lieve Frederik.</p> <p>E. Kon je dit gelukkige moment</p>	<p>you complete bookworks from month to month, that would be nothing new to tell you. But my life has been so eventful so full of adversity. Until soon best friend, you will find here on time your loyal friends, me as a first.</p> <p>D. If I did not know you so perfectly (I who knows you so well, better than a brother) your letters would have concerned me a little. But you have only used the doctrine of De Fourier in a grand way, and perhaps even surpassed him, granting him the greatness of your own heart. If you even are already Fourieriste it is as a master and not a follower. I find your soul in your works, in your concerns and in your aspiration for goodness and the truth, your soul so noble it is to me a subject of tender affection. Oh, how happy will I be to embrace you my dear Frédéric.</p> <p>E. If only you could speed up this forthcoming moment of happiness. Friend, do not resent my silence if you knew</p>	<p>you would learn nothing from this. But my life has been so restless, so askance, [but] I'll see you soon my friend; you'll find all of your faithful friends here, me in the lead.</p> <p>D. If I did not know you so perfectly (me who know you so well, better than a brother) your letters would have disturbed me a bit. But you have only been able to look at the doctrine of Fourier on its greater side and perhaps even to surpass it, taking from him the greatness of his own heart. If you are Fourierist it is as a master and not as a disciple of Fourier. I find in your works your preoccupations, your aspirations towards the good and the true, your soul so noble, for me the object of tender affection. Oh how I will be happy to embrace you my dear Frédéric.</p> <p>E. Can you hasten this happy moment! Read nothing into my silence. If you knew how I have been unhappy after your departure; but the horizon is clearing and better times declare themselves. Keep a</p>
---	---	--	---

<p>cœur, oui j'ai droit à une place à part.</p> <p>F. A bientôt, noble ami.</p> <hr/> <p>Jules Lequyer Rue Vaugirard 52 bis</p>	<p>maar versnellen. Vriend, neem me mijn zwijgzaamheid niet kwalijk als je wist hoezeer ik ongelukkig ben geweest na je vertrek maar de horizon wordt lichter en betere tijden kondigen zich aan. Zet mij apart in je hart, ja ik heb recht op een aparte plek.</p> <p>F. Tot gauw edele vriend.</p> <hr/> <p>Jules Lequyer Rue Vaugirard 52 bis</p>	<p>how unhappy I have been after you left ; but the horizon gets lighter and better times are announcing themselves. Give me a special place in your heart, yes I deserve this special place.</p> <p>F. Until soon, noble friend.</p> <hr/> <p>Jules Lequyer Rue Vaugirard 52 bis</p>	<p>special place in your heart for me, yes I have a right to a special place.</p> <p>F. See you soon, noble friend.</p> <p>Rue Vaugirard 52 bis Jules Léquyer</p>
---	--	---	---